

MESSAGE
OF
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC
ON THE OCCASION OF THE DOUBLE SEVENTH
JULY 7, 1960

HIỆU TRIỆU
của
NGÔ TỔNG THỐNG

NHÂN NGÀY SONG THẤT 1960



MESSAGE
DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE
À L'OCCASION DU « DOUBLE SEPT »
[7-7-1960]

TRANG

Hiệu Triệu của Tổng Thống nhân ngày Song Thất 7-7-1960 3

**Message of The President of The Republic on the Occasion
of the Double-Seventh, July 7, 1960 6**

**Message du Président de la République à l'Occasion
du « Double-Sept » 7-7-1960 9**

HIỆU-TRIỆU của TỔNG-THỐNG

NHÂN NGÀY SONG-THẤT

7-7-1960

ĐỒNG BÀO THÂN MẾN,

Nhân lễ kỷ-niệm đệ lục chu-niên cuộc Cách-Mạng Quốc Gia, kể từ ngày tôi chấp-chính, với một niềm thành-kính và lòng tri-ân, tôi tưởng niệm anh-hồn các chiến-sĩ Dân Quân Chính đã hy-sinh tính-mệnh cho cuộc giải-phóng đất nước thoát khỏi ách Thực-dân Phong-kiến và Cộng-sản, để kiến-thiết Quốc-Gia theo đường lối Nhân-vị.

Tôi cảm-động ghi nhớ công-nghiệp của các công-chức, cán-bộ chính-trị, xã-hội, của tất cả các đoàn-thể nhân-dân, đã can-đảm vượt mọi khó-khăn trở-ngại, bảo-vệ được những thành-quả của cuộc Cách-Mạng Quốc-Gia, và đã liên-tục cố gắng góp phần vào việc kiến-tạo một xã-hội mới, hợp với tinh thần Hiến-Pháp.

Tôi đặc-biệt gửi lời khen ngợi Quân-Đội Quốc-Gia, Bảo-An, Dân-Vệ và Thanh Thiếu-niên nam nữ Cộng-Hòa, vì tin-tưởng nơi Chính-nghĩa, vì cố-gắng tìm hiểu ý-ngĩa cuộc chiến-đấu của chúng ta, đang hăng-hái và dũng-cảm phục-vụ cho Tổ-Quốc.

Cũng như năm 1955, lúc này, những cố-gắng đạo-đức và văn-hóa mà các chiến-sĩ đã nêu gương, rất cần-thiết, để chặn đứng những âm-mưu làm sai lệch những mục-tiêu và xóa bỏ thành-quả của cuộc Cách-Mạng Quốc-Gia.

Chính những cố-gắng ấy giúp mọi người thấu triệt hiện tình thời-đại của chúng ta, xác-định vị-trí thực-tế của chúng ta và do đó, làm cho hành-động chúng ta được cương-quyết và hữu-hiệu.

Trên thực-tế, Việt-Nam cũng như các Quốc-Gia huynh-đệ kém mở-mang, ở vào giữa hai áp-lực, cả bên trong lẫn bên ngoài. Một mặt, chúng ta phải đối phó với một kẻ tử-thù, lợi dụng danh-nghĩa giải-phóng để tìm mọi cách tiêu-diệt những tự-do của con Người. Mặt khác, chúng ta lại phải đối-phó với những người thiện-chí, nhân-danh tự-do, có thể bẻ gãy công-cuộc cách-mạng xã-hội, nguyện-vọng căn-bản đại-chúng dân nghèo ngày nay.

Đó là một thực-tại vượt khỏi những vấn-đề cá-nhân, cũng như những toan-tính thông-thường của các đảng-phái, và dù muốn hay không, thực tại đó chi-phối các vấn-đề và những biện pháp giải-quyết, đồng thời nó cũng là nguồn-gốc của mọi khó khăn hiện tại của tất cả các chánh-phủ ở các nước chậm tiến.

Dân-tộc Việt-Nam, nếu không muốn phản-bội đối với vận-mệnh của mình, thì phải đương đầu cùng một lúc với tất cả các vấn-đề ấy. Cuộc chiến-đấu của dân-tộc trên mọi bình-diện, dưới những hình-thức thích-nghi, chính đó là cuộc Cách-Mạng mà ta gọi là Cách-Mạng toàn-diện, tức là cuộc chiến-đấu chống Thực-dân, chống Phong-kiến, chống Cộng-sản, bắt đầu ngay ở trong bản-thân mình.

Vì trung-thành với đường lối ấy mà Chính-Phủ do tôi lãnh đạo đã bền-bỉ hoạt-động từ trước đến nay. Nếu có xảy ra những điều sai lệch ở một vài cơ-quan trong khi cấp công hành động, không ai có thể phủ-nhận sự cương-quyết của Chính-Phủ nghiêm-minh sửa phạt.

Một điều chắc-chắn là không một kế-hoạch đại quy-mô nào nhằm nâng cao đời sống trong một nước kém mở-mang như nước Việt-Nam ta có thể đem lại kết-quả mà không đòi-hỏi những biện pháp can-đảm và những cố-gắng lớn-lao và liên-tục. Việc cần thiết là làm sao cho sự hy-sinh của mỗi người được giảm đến mức tối-thiểu và số người được hưởng những lợi-ích chung của kế hoạch phải là tối đa.

Chúng ta sẽ tổng-kết những công-cuộc đã thực-hiện được trong năm nay vào lễ Quốc-Khánh. Nay mai, tôi sẽ nói chuyện đơn-giản và thân-mật với đồng-bào về các vấn-đề, các khó khăn, các phương-pháp hoạt-động của chúng ta.

Hôm nay, thông-cảm và khen-ngợi những cố-gắng của đồng-bào, tôi muốn xác-nhận lòng trung-thành của tôi đối với lý-tưởng Cộng-Hòa, là gây cơ-hội đồng đều cho tất cả mọi người đề thăng-tiến. Đồng thời, lưu ý đồng-bào phải sáng-suốt đối phó với mọi hình-thức tuyên-truyền xuyên-tạc, nhất là tuyên-truyền của Cộng-sản.

Trong lúc Việt-Cộng ráng sức phá-hoại, bòn-phận của mỗi người công-dân là đặc-biệt cảnh-giác chống mọi âm-mưu đầu độc của chúng, không những mỗi người phải tự mình đánh tan những tin đồn vô căn-cứ, mà còn phải tích-cực xây-dựng bằng những hành-động cụ-thể đúng với tinh-thần công-lý xã-hội về mục-đích cũng như về tác-phong. Bởi vì, tiếp-tục xây dựng một xã-hội công-bằng hơn, nhân-bản hơn, bất kể mọi âm-mưu phá-hoại của Cộng-sản, ấy là phương-pháp hữu-hiệu nhất đối với các hành-động phản-bội của chúng.

Nhân ngày kỷ-niệm Song-Thất, tôi kêu gọi toàn thể đồng bào, nhất là những người còn làm tin Cộng-sản, hãy cùng tôi đoàn-kết để kiến-tạo một hạ tầng cơ-sở xã-hội và kinh-tế khả dĩ đảm-bảo được nền độc-lập Quốc-Gia và phục-vụ quyền-lợi Nhân-dân.

MESSAGE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

ON THE OCCASION OF THE DOUBLE-SEVENTH

JULY 7, 1960

FELLOW-CITIZENS :

On the occasion of the sixth anniversary of the National Revolution which coincides with that of my coming to power, it is with a feeling of great respect and deep gratitude that I salute the memories of our heroes, all the combatants, civilian and military, who made their ultimate sacrifice for the liberation of the country from colonialism, feudalism and Communism and for its reconstruction in a way that permits respect for the human being.

My fervent and sympathetic thought goes also to all those civil servants and political and social workers of every popular organization, who have valiantly defended the achievements of the National Revolution against all opposition and who have been contributing greatly towards the building of a new society, in keeping with the spirit of the Constitution.

I extend a special and personal message of appreciation to the National Army, the Civil Guard and the Militia, as well as to the boys and girls of the «Cong Hoa» Youth, for their active faith in our just cause, for their intellectual effort to grasp the meaning of this war and for the spirit with which they face it.

These moral and intellectual efforts exemplified by our freedom-fighters have become all the more important now when, as in 1955, the objectives and achievements of the National Revolution are running the risk of being questioned again.

They help us, indeed, to comprehend better the world we live in, to redefine more clearly our real position vis-à-vis the world we live in, and thus to conduct our affairs with determination and effectiveness.

In fact, Viet-Nam finds herself, like all other friendly and underdeveloped countries, between the double pressure of internal and external factors. On the one hand, she has to face a deadly enemy who, under the pretense of liberation, endeavours to crush all human liberties ; on the other hand, she has to defend herself against persons of good faith who, in the name of liberty, are trying to crush the social revolution which constitutes the fundamental aspiration of the masses.

There lies the reality, which transcends personal considerations as well as the traditional plans of the parties. Whether one likes it or not, this reality determines our problems and their solutions and underlies the difficulties and preoccupations of all of the governments of the underdeveloped countries.

Unless she renounces all her national characteristics, Viet-Nam must deal with all these problems at the same time. Taken together, the struggle on all fronts comprises our total Revolution, i. e. struggle against Colonialism, Feudalism and Communism. Above all, we must fight these enemies within ourselves.

It is in keeping with this national policy that the Government, over which I have the honor to preside, has always strived. If errors have been committed in our determined effort to carry out our tasks, may no one of you doubt that the Government does not try to correct them vigorously.

It should be clear to all of us that any serious and successful attempt to improve the standards of living in a country such as ours calls for drastic measures and heavy sacrifices over a long period of time. The main problem is to reduce, as far as is possible, the human cost and to see to it that the largest number of our people enjoy the benefits of our measures.

On the next anniversary of the Republic, we will strike together the balance of the achievements made during this year. In the coming days, by simple and intimate talks, I shall try to tell you in detail about the nature of our affairs, our difficulties and our methods of action.

Today, in congratulating you for your efforts, I wish first to reaffirm my faith in the republican ideal, the primary objective of which is to give equal opportunities to all; next, I want to warn you against all forms of enemy propaganda, especially those originating from the Communists. At a time when Communism intensifies its criminal aggressiveness, the duty of each citizen is to be particularly vigilant against the maneuvers of the enemy, not only by personally combating false rumors, by demonstrating our aims and our means but also through positive action and in line with the spirit of social justice. For it is by continuing to build a more just and humane society, in spite of Communist subversion, that we can fight most effectively Communist treason and betrayal.

On this memorable day, I invite you all, especially those who are still blinded by Communist propaganda, to join me in the task of creating a social and economic structure capable of guaranteeing national independence and serving the interests of our people.

MESSAGE DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

A L'OCCASION DU « DOUBLE - SEPT »

7-7-1960

CHERS COMPATRIOTES,

A l'occasion du sixième anniversaire de la Révolution Nationale qui coïncide avec celui de mon accession au pouvoir, c'est dans un sentiment d'immense respect et de profonde reconnaissance que je commémore avec nos morts, avec tous les combattants, civils et militaires, qui ont fait le sacrifice suprême de leurs vies pour la libération du pays du joug du colonialisme, de la féodalité et du communisme et pour sa reconstruction dans le sens de la Personne Humaine.

Ma pensée fervente et émue va également vers tous ceux, fonctionnaires, cadres politiques et sociaux de toutes les organisations populaires, qui, contre vents et marées, ont courageusement défendu les acquisitions de la Révolution Nationale et consacré un effort considérable et soutenu à l'édification d'une société nouvelle conforme à l'esprit de la Constitution.

J'adresse un message personnel et spécial de félicitations à l'Armée Nationale, aux milices Bao-An et des groupes d'auto-défense, ainsi qu'aux garçons et filles de la Jeunesse Républicaine pour leur Foi en notre Juste Cause, pour leur effort intellectuel à saisir le sens de cette guerre, et pour l'allant avec lequel ils l'affrontent.

Ces efforts moraux et intellectuels dont les combattants donnent l'exemple sont devenus d'autant plus nécessaires que, comme en 1955, les objectifs et les résultats de la Révolution Nationale risquent en ce moment d'être remis en cause.

Ils nous aident en effet, à mieux comprendre le monde dans lequel nous vivons, à mieux situer notre position réelle par rapport à ce monde et ainsi à conduire notre action d'une façon déterminée et efficace.

Concrètement, le Vietnam se trouve placé, comme tous les autres pays sous-développés ses frères, entre une double pression à la fois interne et externe. D'une part, il doit faire face à un ennemi mortel qui, sous le prétexte de libération, cherche à écraser toutes les libertés de l'homme. D'autre part, il doit se défendre contre des personnes de bonne foi qui, au nom de la liberté, risquent d'écraser la révolution sociale, aspiration fondamentale des masses.

C'est là une réalité qui dépasse les considérations personnelles comme les calculs traditionnels des partis, et qui, qu'on le veuille ou non, conditionne nos problèmes et leurs solutions et est à l'origine des difficultés et des préoccupations de tous les gouvernements des pays sous-développés.

A moins de renoncer à être lui-même, le Vietnam doit affronter tous ces problèmes à la fois. C'est cette lutte sur tous les fronts, mais avec des méthodes différentes, que nous appelons Révolution totale, ou lutte contre le Colonialisme, la Féodalité et le Communisme. étant entendu qu'il faut d'abord combattre ces ennemis en nous-mêmes.

C'est dans la fidélité à cette ligne nationale que le Gouvernement que j'ai l'honneur de diriger a toujours travaillé jusqu'ici. Si des erreurs ont été commises dans le feu de l'action, que nul d'entre vous ne doute que le Gouvernement ne cherche à les redresser vigoureusement.

Une chose est encore plus certaine : aucune tentative sérieuse pour améliorer les conditions de vie dans un pays comme le nôtre n'aura d'efficacité sans entraîner des mesures rudes et des sacrifices lourds et soutenus. L'essentiel est d'en réduire le coût humain au possible et d'en faire bénéficier les résultats au plus grand nombre.

Au prochain anniversaire de la République, nous ferons ensemble le bilan des réalisations obtenues au cours de cette année. Dans les jours qui viennent, par des causeries simples et intimes, je m'efforcerai de vous parler en détail de nos affaires, de nos difficultés et de nos méthodes d'action.

Aujourd'hui, tout en vous félicitant de vos efforts accomplis, je tiens tout d'abord à vous réaffirmer ma fidélité à l'idéal républicain dont l'essence est d'offrir à chacun des chances égales devant la vie, et ensuite à vous mettre en garde contre toutes les formes de la propagande ennemie, particulièrement contre celle d'origine communiste.

Au moment où le communisme augmente son agressivité criminelle, le devoir de chaque citoyen est d'être particulièrement vigilant contre les manœuvres d'intoxication de l'ennemi, non seulement en combattant personnellement les fausses rumeurs mais aussi par une action positive conforme à l'esprit de justice sociale dans les buts comme dans les moyens. Car c'est en continuant à construire une société plus juste et plus humaine malgré la subversion communiste que nous répondons avec le plus d'efficacité à ses entreprises de trahison.

En ce jour mémorable je vous invite tous, et particulièrement ceux qui sont encore aveuglés par la propagande communiste, à vous unir à moi pour créer ensemble une structure sociale et économique capable de garantir l'indépendance nationale et de servir les intérêts de la majorité.

NHÀ IN BỘ THÔNG TIN – SAIGON